

**La traducción del eufemismo del chino al español:
Honglouloumeng y su traducción *Sueño en el Pabellón Rojo*¹**

**(The translation of euphemisms from Chinese to Spanish:
Honglouloumeng and its translation Sueño en el Pabellón Rojo)**

YAZHI CAI
yazhicai@gmail.com
Universidad de Granada

Fecha de recepción: 3 de julio de 2015
Fecha de aceptación: 2 de octubre de 2015

Resumen: El presente trabajo expone los resultados de una investigación académica centrada en la traducción del eufemismo del chino al español y que tomó como base la obra clásica *Honglouloumeng* de Cao Xueqin y su traducción española *Sueño en el Pabellón Rojo*. Tras el análisis de los ejemplos seleccionados, concluimos que los traductores han utilizado diversas técnicas para traducir el eufemismo, entre las que destacan la traducción literal, la explicitación y el equivalente eufemístico. Asimismo, observamos que: a) existe una tendencia general a la explicitación, lo que corrobora uno de los cuatro universales de la traducción planteados por Mona Baker, y b) en la traducción se han conservado la mayoría de las connotaciones culturales propias de los eufemismos, aunque es inevitable que haya pérdidas. Además, hemos podido comprobar que los traductores tienden a mezclar domesticación y extranjerización. Por último, hacemos una propuesta de traducción del eufemismo.

Palabras claves: Eufemismo, Chino, Español, Traducción literaria, *Honglouloumeng*, Propuesta de traducción.

Abstract: This paper presents the results of a research focused on the translation of euphemisms from Chinese to Spanish in a classic novel *Honglouloumeng* of Cao Xueqin and its Spanish translation *Sueño en el Pabellón Rojo*. Via analysis of selected examples, we conclude that the translators used diverse techniques to translate the euphemisms, among which the literal translation, the explicitness and the euphemistic equivalent

¹ Este estudio ha sido posible gracias a la beca que me ha concedido el CSC (China Scholarship Council) N° 201408390028.

are prominent. We have also observed that: a) there is a general trend towards explicitness, which is consistent with one of the four universals of translation proposed by Mona Baker, and b) during the translation, most of the cultural connotations of the euphemisms have been preserved, but there are also some inevitable losses. In addition, we have seen that translators tend to mix domestication and foreignization. Finally, we have presented a proposal for the translation of the euphemism.

Keywords: Euphemism, Chinese, Spanish, Literary Translation, *Honglouloumeng*, Proposals of Translation.

INTRODUCCIÓN

El eufemismo es un recurso expresivo propio de la comunicación diaria que se relaciona con muchos ámbitos de la vida. Pese a ser un fenómeno de carácter universal, no existen demasiados estudios centrados en el eufemismo y, mucho menos, estudios sobre la traducción del eufemismo del chino al español. De ahí que haya tratado de conciliar en este estudio ambos aspectos, aún poco investigados, con objeto de aportar nueva luz sobre este fenómeno y, más concretamente, sobre los problemas que plantea su traducción. Asimismo, pretendo aportar también una pequeña reflexión en torno a la dificultad de traducir dos lenguas tan alejadas lingüística y culturalmente.

Para ejemplificar los distintos tipos de eufemismos, así como las estrategias de traducción adoptadas por los traductores, he tomado como base la novela *Honglouloumeng*, una obra fundamental en la historia de la literatura china no sólo por su valor literario, sino también porque refleja la vida tradicional de la China del siglo XVIII y, para ello, hace un uso abundante del eufemismo como figura retórica. Para seleccionar y analizar los ejemplos, empleo la versión *Sueño en el Pabellón Rojo*, traducida por Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez, que fue revisada por Alicia Relinque y publicada en 2010 por la editorial Galaxia Gutenberg.

1. PRESENTACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DE LA OBRA

Honglouloumeng es una obra póstuma de Cao Xueqin (1715-1763) que pertenece al período de la dinastía *Qing* (1636-1912). Originalmente, la novela se titulaba *Memorias de una roca*, y así consta en los primeros manuscritos que se comenzaron a vender en los mercados. La primera impresión de la novela data de 1791 y apareció con el título de *Sueño en el Pabellón Rojo*. La novela consta de un total de ciento veinte capítulos, ochenta de los cuales fueron escritos por Cao Xueqin y los cuarenta últimos por Gao E. La obra forma parte de las llamadas “Cuatro Grandes Novelas” de toda la historia de la literatura china. En los círculos académicos chinos y

sinológicos mundiales es objeto de toda una rama de estudios, los llamados 红学 o “Pabellonología”. No faltan tampoco autores occidentales que la han considerado obra cumbre de la narrativa china, como Jorge Luis Borges, quien ve en ella “la novela más famosa de una literatura casi tres veces milenaria” (1998: 187).

Honglouloumeng ha sido traducida a más de diecisiete lenguas. En español, existen dos versiones. Nos basamos en la versión *Sueño en el Pabellón Rojo* traducida por Zhao Zhengjiang y José Antonio García Sánchez, que fue revisada por Alicia Relinque y publicada en 2010 por el editorial Galaxia Gutenberg; a diferencia de la versión anterior, traducida en 1988 por Tu Xi pero a partir del inglés, esta versión está basada en el texto original chino.

La obra narra la historia de una familia en la China del siglo XVIII desde su esplendor hasta su decadencia, tomando como hilo conductor la relación amorosa de dos jóvenes de esa familia, Jia Baoyu y Lin Daiyu. De este modo, se muestra la vida de la China Imperial con todos sus matices y clases sociales, sea la vida lujosa de la familia real, sea la vida miserable de personas de posición social baja. Precisamente, por ser una obra muy lograda desde el punto de vista estético y por reflejar de manera fiel y rica aspectos muy variados de la cultura china, como pueden ser la poesía, la medicina o la filosofía, ha tenido una gran repercusión.

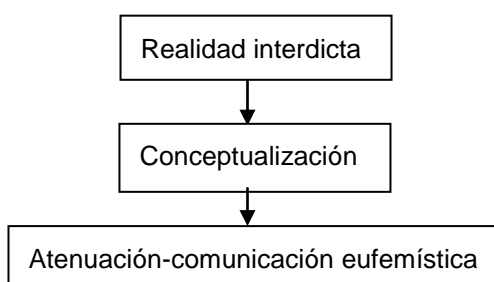
El eufemismo es muy usado en *Honglouloumeng* como recurso expresivo para reflejar el habla de los personajes y de una sociedad donde las interdicciones eran enormes. Teniendo en cuenta la gran variedad de contextos en los que aparece en esta novela, los eufemismos pueden clasificarse en cinco grandes grupos: la muerte, la sexualidad, la enfermedad, las funciones corporales y otros tipos. Es cierto que muchos de estos eufemismos están actualmente en desuso, pero tal desfase temporal no menoscaba su importancia ni su estudio, al contrario, nos da una perspectiva del eufemismo en la literatura china más amplia, ya que los ámbitos en los que aparece en esta novela son los mismos que operan hoy día tanto en la comunicación cotidiana como en la literaria.

2. EUFEMISMO

El eufemismo es un recurso expresivo al que se ha prestado poca atención por parte de los investigadores españoles. Desde 1986, en que el profesor Miguel Casas Gómez estudiara por vez primera en profundidad el mecanismo del eufemismo, adoptando una perspectiva lingüística, hasta el estudio de 2007 de Eliecer Crespo Fernández, quien estudió el proceso de manipulación de este recurso, pocos son los trabajos dignos de mención entre ambas fechas, con excepción del *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas del español actual* de José Manuel Lechado García,

publicado en el año 2000.

Según el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), el término *eufemismo* procede del latín *euphemismus*, y éste del griego *euphemismós*; se trata en la definición académica de una “manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante”. Es una figura retórica muy importante que consiste en “una actualización discursiva por parte del hablante de unos sustitutos léxicos –habituales o lexicalizados u ocasionales o creativos– que, a través de un conjunto de recursos lingüísticos y paralingüísticos, permiten, en un contexto y situación pragmática determinada, neutralizar léxicamente el término interdicto” (Casas Gómez, 1986: 36). Asimismo, Casas Gómez presentó en 2009 un esquema sobre el mecanismo del eufemismo en la conferencia titulada *Hacia una nueva perspectiva del enfoque en la definición del eufemismo*, en la que señala que “ante una realidad interdicta, se hace una conceptualización, y mediante cambios léxicos se realiza una atenuación del término interdicto y la comunicación eufemística”. Por ejemplo, si nos referimos propiamente al “acto sexual”, este se conceptualiza y da lugar a palabras y expresiones como “cohabitar, copular, acostarse con alguien, etc.”



Esquema del mecanismo del eufemismo (Casas Gómez, 2009)

Este recurso se usa en diferentes situaciones de la vida diaria para suavizar la expresión y facilitar la comunicación entre los hablantes, por lo que se relaciona estrechamente con el tabú y lo políticamente correcto.

3. LA TRADUCCIÓN DEL EUFEMISMO (CHINO-ESPAÑOL)

A pesar de ser un fenómeno común a todas las culturas, el eufemismo presenta una especificidad propia en cada una de ellas, por lo que es complicado de traducir, sobre todo si se traduce entre lenguas tan alejadas como la china y la española. En el único manual dedicado a la traducción del chino al español, Ramírez Bellerín (2004: 178) considera que el eufemismo es una figura de estilo muy importante en chino y que plantea grandes dificultades de traducción debido a los mecanismos tan variados de su

formulación y a su carácter implícito, así como por la estrecha relación que mantiene con la cultura.

Sin embargo, aunque los hablantes tienen visiones diferentes del mundo y distintas formas de expresarse en función de su lengua y cultura, siempre hay elementos compartidos. Como apunta Nida en *Language Culture and Translating*:

(...) at least ninety percent of the fundamental structures of all languages are similar, and language universals far outweigh the divergences. All languages employ figurative expressions, have poetry, use language in singing, and have a great number of literary forms or genres—from genealogies to prayer. (...) But the people of any language-culture have sufficient imagination and experience to understand how the people of another language-culture may rightly differ in their behavior and values, since the behavior differences within a single culture are usually greater than those which exist between cultures (Nida, 1993: 105).

En efecto, la capacidad que poseen los seres humanos para entender comportamientos y valores distintos de los propios, permite la traducción entre lenguas diferentes, aunque estas sean muy alejadas.

El propio Nida definió en 1975 cinco campos en los referentes culturales: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. Según las categorías propuestas por Nida, y teniendo en cuenta el carácter interdisciplinario del eufemismo, podemos decir que este recurso no solo pertenece a la cultura lingüística, sino que también está estrechamente relacionado con la cultura social y religiosa. Por ello, integramos el eufemismo dentro de las llamadas referencias culturales, dado que su uso está motivado por cuestiones culturales.

Para analizar los procedimientos usados en la traducción del eufemismo, parto de la clasificación de técnicas de Newmark (1992)², aunque adaptándola al objeto de estudio de este trabajo. Obviamente, ninguna de las técnicas excluye a las demás y es frecuente que aparezcan juntas, como dobles o *couplets*, en denominación de Newmark. Esta clasificación tiene muchas ventajas, pero no todas las técnicas mencionadas son relevantes para nuestro estudio; por lo tanto, propongo una adaptación de las técnicas de Newmark para traducir el eufemismo. Se trata de una categorización general: traducción literal; explicitación del sentido implícito; equivalente eufemístico; generalización; nota a pie de página; omisión; ampliación;

² Traducción literal; transferencia; naturalización; equivalente cultural; equivalente funcional; equivalente descriptivo; sinonimia; traducción directa; transposición; modulación; traducción reconocida; etiqueta de traducción; compensación; análisis componencial; reducción y expansión; paráfrasis; notas, adiciones y glosas.

añadido; reducción; traducción mixta.

4. ANÁLISIS Y ESTUDIO DE LOS EUFEMISMOS DE HONGLOUMENG

Una vez reformuladas las técnicas de traducción de Newmark, en este apartado paso a presentar una serie de ejemplos pertenecientes a los cinco grupos de ámbitos referenciales que aparecen en *Hongloumeng* para ejemplificar el tipo de análisis utilizado, y dar, a continuación, una lista con todos los eufemismos seleccionados, que me sirvieron de base para estudiar las técnicas empleadas por los traductores.

4.1. Ámbitos del eufemismo y su traducción en Sueño en el Pabellón Rojo

Los eufemismos pueden ser convencionales y de uso ocasional. Los primeros se usan en la vida cotidiana y se consideran ya clichés del discurso; los segundos, en cambio, son originales y propios de un autor, por lo que sólo resultan comprensibles si tenemos en cuenta la situación pragmática del enunciado. En la obra, encontramos casos de ambos tipos y, como se apuntó más arriba, la mayoría de ellos presentan connotaciones culturales. Veamos algunos ejemplos de los cinco principales ámbitos.

4.2. Eufemismos sobre la muerte

Comenzaré presentando un ejemplo del ámbito de la muerte relacionado con la jerarquía social.

稍刻，小太监传谕出来说：“贾娘娘薨逝。”(Capítulo 9)

Pronto apareció un joven eunuco que, solemnemente, anunció: - La consorte imperial Jia acaba de fallecer. (Tomo II, p. 677)

La consorte Jia, concubina del emperador y miembro de la familia real, ha muerto; para anunciar su muerte, se emplea el eufemismo “薨逝” (traducción literal: “oscurecen los ojos”), que es una expresión específica para referirse a la muerte de los miembros de la familia real. En español se traduce con el verbo “fallecer” porque no existe un eufemismo equivalente que refleje esta estructura jerárquica; también se traduce así el carácter “卒” (traducción literal: “terminar la vida”), expresión utilizada para referirse a la muerte de cualquier persona. Como vemos, estas dos expresiones eufemísticas, de uso diferente en chino, se traducen en español con el verbo eufemístico “fallecer”, transmitiendo la idea, pero perdiendo el carácter connotativo derivado de la estructura jerárquica.

En cuanto a los casos de eufemismos que tienen connotaciones religiosas, conviene aclarar que algunos eufemismos de uso común en chino contemporáneo: “入黄泉”, “归地府” y “赴冥曹” (traducción literal: “entrar en las

fuentes amarillas”, “volver a Difu”, es decir, “los estamentos bajo tierra”, “ir a Mincao”), son sintagmas léxicos pertenecientes al campo semántico del taoísmo.

Un ejemplo de este tipo en *Hongloumeng* es “返元真” (traducción literal: “volver al origen”). Para ello, es necesario explicar que el taoísmo considera que morir no es un acabarse, sino que el difunto regresa a su forma original y primigenia. Los traductores recurren a la traducción literal y lo traducen como “retorno al mundo original”; de este modo, mantienen tanto la estructura eufemística como la connotación cultural y no cortan la transmisión de un sentido comprensible para el interlocutor porque, por el contexto, el lector puede entender el sentido de “morir”, que ha sido implícitamente transmitido, ya que en español existe la expresión “irse al otro mundo”.

Veamos otro ejemplo:

“举眼看看，谁不是儿女？难道将来只有宝兄弟一人顶了你老人家上五台山不成？” (Capítulo 22)

¿Acaso que no somos todos hijos suyos? ¿O es que Baoyu será el único que lleve los ilustres despojos de su abuela al monte Wutai? (Tomo I, p. 376)

“上五台山” significa literalmente “subir al monte Wutai”. El Wutai es un monte plagado de templos budistas, objeto de peregrinaciones y lugar de retiro muy famoso en China. “Subir al monte Wutai” significa, por tanto, aquí, que la Dama tendría la suerte de subir al cielo después de morir. Los traductores han mantenido el eufemismo traduciendo literalmente “wutaishan” y, para que se entienda mejor, han añadido “llevar los despojos”, pues “despojos” remite al mundo de la muerte y de los difuntos en la cultura meta.

4.3. Eufemismos sobre la sexualidad

Los eufemismos sobre el ámbito de la sexualidad son muy numerosos en esta obra. Pondré un ejemplo: en la antigüedad existía un cliché descriptivo para referirse a las prostitutas consistente en mencionar las “caras de flores y el temperamento cimbrenño”, que el autor recoge cuando habla de “flores y sauces” para aludir a ellas, y también para mencionar una enfermedad de transmisión sexual “花柳病” (“enfermedad de flores y sauces”). Dice así:

这贾璉，虽然应名来上学，亦不过虚掩耳目而已。仍是斗狗走鸡，赏花玩柳。(Capítulo 9)

Pero su asistencia no era sino la fachada que escondía su acendrada afición a las peleas de gallos, las carreras de galgos y los burdeles.

(Tomo I, p. 181)

“赏花玩柳” (traducción literal: “apreciar las flores y divertirse con los sauces”). En el caso de haber hecho una traducción literal, lo más probable es que los lectores no comprendieran el sentido del TO; por eso, los traductores incluyen “los burdeles”, explicitando el sentido implícito del eufemismo en el TO. Con esta solución, se pierde la forma eufemística, pero se transmite el sentido original.

4.4. Eufemismos sobre la enfermedad

Abundan también los eufemismos sobre las enfermedades y los problemas de salud con objeto de atenuar su contenido y suavizar el impacto, especialmente en el caso de las enfermedades graves o peligrosas y aquellas que afectan a la apariencia de las personas. Algunos ejemplos de los muchos existentes de este campo referencial serían los siguientes: “染恙”, “采薪之患”, “欠安”, “身上不好” (traducción literal: “contagiar preocupación”, “enfermedad de recoger leña”, “falta de paz”, “no sentirse bien físicamente”). Analicemos uno de ellos:

谁知凤姐之女大姐儿病了，正乱着请大夫来诊脉。大夫便说：“替夫人奶奶们道喜，姐儿发热是见喜了，并非别病。(Capítulo 21)

Resultó que Dajie, la hija de Xifeng, había caído enferma y la casa entera andaba revuelta. El médico consultado examinó a la niña y comunicó que su fiebre obedecía un sencillo caso de «alegría». (Tomo I, p. 368)

“见喜”, que literalmente significa “surgir la «alegría»”, se refiere a la viruela y se utiliza en la obra para suavizar la mención de esta enfermedad considerada peligrosa. Los traductores han optado en su traducción por la postura extranjerizante para conservar la forma eufemística de la connotación cultural; es decir, han utilizado la traducción literal, “caso de «alegría»”, y han incluido una nota a pie de página: “El peligro de la viruela impedía nombrarla directamente, se llama «alegría» debido a que, una vez manifestada, dejaba de ser peligrosa”. De este modo, han conservado la forma original del eufemismo y se han apoyado en una nota para dar su sentido implícito.

4.5. Eufemismos sobre las funciones corporales

Este ámbito es otro de los muy representados en la novela. Por ejemplo, para decir “ir al baño”, se dice “更衣”, “起夜”, “解手” (traducción literal: “cambiarse de ropa”, “levantarse de noche”, “desatar las manos”).

Analicemos un ejemplo:

有了大秽，即可身安。(Capítulo 102)

Recobrará la salud cuando defeque abundantemente. (Tomo II, p. 793)

En la traducción de “大秽” (traducción literal: “gran suciedad”), los traductores han recurrido a la estrategia de la explicitación y han añadido el adverbio “abundantemente”, que no se recoge en la expresión china donde solamente se refiere a “hacer caca”; por lo tanto, la expresión, “大秽”, no ha sido bien entendida, ya que se ha traducido el primer carácter como adverbio, cuando en chino es solamente un elemento más en la formulación del eufemismo para referirse a esa necesidad fisiológica. En este sentido, puede decirse que se ha “sobre-traducido”.

4.6. Eufemismos de otros ámbitos

Aparte de los ámbitos anteriores, encontramos otras situaciones donde se usa el eufemismo; por ejemplo, para referirse a un incendio.

丫鬟回说：“南院马棚里走了水，不相干，已经救下去了。”(Capítulo 6)

Una doncella explicó que «había huido el agua» en los establos de la parte sur, pero que ya estaba controlado y había pasado el peligro. (Tomo I, p. 674)

En aquella época se consideraba tabú decir “incendio” y, por lo tanto, se buscaba una figura de contigüidad. Dado que el agua se usa para apagar el fuego, se formó la expresión “走水了” (traducción literal: “ha huido el agua”). Los traductores han recurrido a la traducción literal y han incluido una nota: “«había huido el agua» quiere decir que se había declarado un incendio. La superstición impedía hacer referencia al fuego”. De esta forma, se ha conservado la expresión con la connotación cultural del eufemismo y, al mismo tiempo, se ha explicitado el sentido original.

4.7. Tabla general de ejemplos y clasificación de las técnicas de traducción empleadas por los traductores

En este apartado, presento una tabla con treinta y tres ejemplos de eufemismos representativos de distintos ámbitos de *Hongloumeng* y las técnicas de traducción empleadas por los traductores en *Sueño del Pabellón Rojo*:

| Nº | TO | TM | Ámbito referencial y tipo de técnica empleada |
|----|---------------------------|--|--|
| 1 | 身亡命陨，跟了金钏儿去 (Capítulo 33) | la muerte de Jinchuan (...) seguirla directamente al otro mundo (Tomo I, p. 560) | muerte; traducción mixta (explicitación y equivalente eufemístico); domesticante; +. |
| 2 | 顶了你老人家上五台山 (Capítulo 22) | lleve los ilustres despojos de su abuela a la montaña Wutai (Tomo I, p. 376) | muerte; traducción mixta (añadido y traducción literal); extranjerizante; +. |
| 3 | 报了丁忧 (Capítulo 110) | informó la defunción de su madre y solicitó permiso para ausentarse temporalmente de su gabinete oficial. (N. del T.: Según los ritos feudales, los funcionarios tenían que renunciar a su cargo oficial después de la muerte de sus padres, y regresar a su tierra natal para guardar allí el luto durante tres años) (Tomo II, p. 926) | muerte; traducción mixta (explicitación, añadido y nota a pie); domesticante; +. |
| 4 | 因在制中 (Capítulo 114) | estuviera de duelo (Tomo II, p. 1001) | muerte; equivalente eufemístico; domesticante; +. |
| 5 | 回首 (Capítulo 54) | exhalara su último suspiro (Tomo I, p. 956) | muerte; equivalente eufemístico; domesticante; +. |
| 6 | 薨逝 (Capítulo 95) | fallecer (Tomo II, p. 677) | muerte; equivalente eufemístico; domesticante; +. |
| 7 | 贾妃薨 (Capítulo 102) | la muerte de la consorte imperial (Tomo II, p. 792) | muerte; explicitación; domesticante; -. |
| 8 | 没了(...)有热孝 (Capítulo 54) | está de luto por su madre (Tomo I, p. 953) | muerte; omisión; domesticante; -. |
| 9 | 采薪之患 (Capítulo 37) | un enfriamiento (Tomo I, p. 623) | enfermedad; explicitación; domesticante; -. |

| | | | |
|----|-------------------------------------|--|--|
| 10 | 染恙 (Capítulo 83) | cae enferma (Tomo II, p. 469) | enfermedad; explicitación; domesticante; -. |
| 11 | 见喜 (Capítulo 21) | un sencillo caso de «alegría» (N. del T.: El peligro de la viruela impedía nombrarla directamente. Se llama «alegría» debido a que, una vez manifestada, dejaba de ser peligrosa.) (Tomo I, p. 368) | enfermedad; traducción mixta (traducción literal y nota a pie); extranjerizante; +. |
| 12 | 没了 (Capítulo 54) | murió (Tomo I, p. 954) | muerte; explicitación; domesticante; -. |
| 13 | 赏花玩柳 (Capítulo 9) | los burdeles (Tomo I, p. 181) | sexo; explicitación; domesticante; -. |
| 14 | 龙阳之兴 (Capítulo 9) | sus instintos más bajos (Tomo I, p. 178) | sexo; expansión; domesticante; +. |
| 15 | 云雨之情 (Capítulo 1) | el «juego de la nube y la lluvia» (Tomo I, p. 127) | sexo; traducción literal; extranjerizante; +. |
| 16 | 花柳繁华 (Capítulo 1) | un lugar donde abundan las flores y los sauces (Tomo I, p. 31) | sexo; traducción literal; extranjerizante; +. |
| 17 | 偷狗戏鸡, 爬灰的爬灰, 养小叔子的养小叔子 (Capítulo 7) | un caserón repleto de perros y perras en celo que pasan los días arrastrándose entre cenizas o acostándose con sus jóvenes cuñados! (N. del T.: «arrastrarse entre cenizas»: expresión popular para referirse a las relaciones ilícitas entre suegro y nuera) (Tomo I, p. 157) | sexo; a. traducción mixta (traducción literal y nota a pie), b. explicitación; a. extranjerizante, b. domesticante; a.+ , b.-. |
| 18 | 云雨之事 (Capítulo 6) | las enseñanzas de la diosa (Tomo I, p. 127) | sexo; expansión; extranjerizante; +. |
| 19 | 大秽 (Capítulo 102) | defeque abundantemente (Tomo II, p. 793) | funciones corporales; explicitación; domesticante; -. |
| 20 | 解手 (Capítulo) | sintió deseo de orinar | funciones corporales; |

| | | | |
|----|-------------------------|--|--|
| | 28) | (Tomo I, p. 495) | explicitación; domesticante; -. |
| 21 | 解小衣,小解 (Capítulo 54) | se desabroche los pantalones [...] satisfacer una pequeña necesidad (Tomo I, p. 956) | funciones corporales; a. traducción literal, b. traducción literal; a. extranjerizante, b. extranjerizante; a.+,b.+. |
| 22 | 出小恭 (Capítulo 9) | pidieron permiso (Tomo I, p. 179) | funciones corporales; omisión; domesticante; +. |
| 23 | 庚信(Capítulo 69) | períodos (Tomo II, p. 190) | funciones corporales; equivalente eufemístico; domesticante; +. |
| 24 | 月信(Capítulo 10) | menstruaciones (Tomo I, p. 194) | funciones corporales; explicitación; domesticante; -. |
| 25 | 拿姐姐比杨妃 (Capítulo 30) | con razón te comparan con la dama Yang (N. del T.: La dama Yang era la concubina favorita del emperador Xuanzong, de la dinastía Tang.) (Tomo I, p. 525) | factor estético; traducción mixta (traducción literal y nota a pie); extranjerizante; +. |
| 26 | 走了水 (Capítulo 39) | «había huido el agua» (N. del T.: «había huido el agua» quiere decir que se había declarado un incendio. La superstición impedía hacer referencia al fuego) (Tomo I, p. 674) | incendio; traducción literal y nota a pie; extranjerizante; +. |
| 27 | 龙驹凤雏 (Capítulo 14) | una cría de dragón o un joven fénix (Tomo I, p. 250) | respeto; traducción literal; extranjerizante; +. |
| 28 | 醋罐(Capítulo 21) | esa perra avinagrada (Tomo I, p. 372) | relación personal; equivalente eufemístico; domesticante; +. |
| 29 | 无事忙 (Capítulo 34) | Ocupado Ocioso (Tomo I, p. 626) | otro; traducción literal; extranjerizante; +. |
| 30 | 黄泉路 (Capítulo 16) | el camino de las Fuentes Amarillas (Tomo I, p. 262) | muerte; traducción literal; extranjerizante; +. |
| 31 | 萧然长逝 (Capítulo 16) | se abandonó en silencio al viaje definitivo(Tomo I, p. | muerte; traducción mixta (añadido y equivalente |

| | | | |
|----|-----------------------|---|---|
| | | 280) | eufemístico); domesticante; +. |
| 32 | 归地府 (Capítulo 66) | emprende el viaje a la mansión del Infierno (Tomo II, p. 125) | muerte; traducción literal; extranjerizante; +. |
| 33 | 那件东西 (Capítulo 11) | tú ya sabes qué (Tomo I, p. 208) | muerte; equivalente cultural; domesticante; +. |

Tabla 1: Eufemismos representativos y su traducción

Para presentar los resultados de la comparación entre el TM y el TO de cada ejemplo, hice una clasificación con los siguientes campos: ámbito referencial del eufemismo, técnica de traducción, tendencia de traducción: extranjerizante o domesticante; y, finalmente, para señalar si se mantiene el valor eufemístico en la traducción usé el signo “+” y, en caso contrario, el signo “-”.

Tomo el ejemplo número 2, que he mencionado antes (*vid.* 4.2.), para mostrar la clasificación que he seguido. Como vimos, “顶了你老人家上五台山” (traducción literal: “subir su abuela al monte Wutai”) se trata de un eufemismo del ámbito de la muerte, y en la traducción “lleve los ilustres despojos de su abuela a la montaña Wutai”, se han aplicado las técnicas de la traducción literal y el añadido. Tiene una tendencia extranjerizante y la traducción sigue manteniendo su valor eufemístico, por eso lo hemos clasificado como:

muerte; traducción mixta (añadido y traducción literal);
extranjerizante; +.

Este es el modelo que adopté a la hora de analizar y clasificar cada uno de los treinta y tres ejemplos.

5. RECAPITULACIÓN Y COMENTARIO GENERAL

En este apartado intentaré resumir y comentar de modo general las técnicas usadas en la traducción de los eufemismos seleccionados y analizados de *Hongloumeng* y su traducción española. Teniendo en cuenta la formulación que presentan y su extensión (el eufemismo no sólo se limita a una palabra, sino que puede ser también una frase), es muy frecuente encontrar diversas técnicas de traducción para un mismo eufemismo.

A partir del análisis y la clasificación de técnicas de los ejemplos más representativos, podemos observar las principales técnicas empleadas:

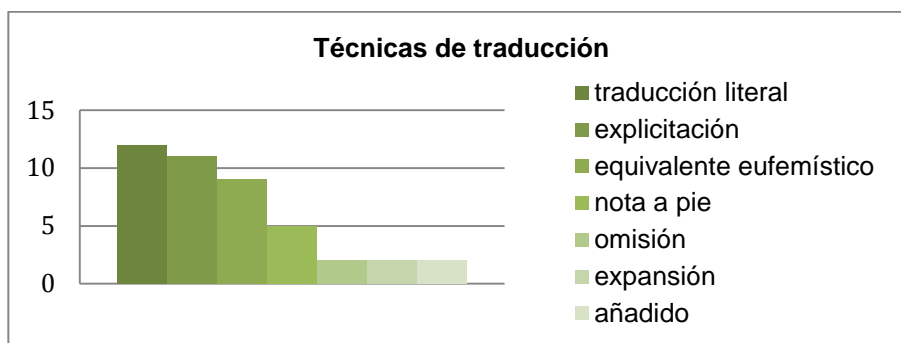


Diagrama 1. Técnicas de traducción

Las dos técnicas más usadas son la traducción literal y la explicitación, seguidas de cerca por el equivalente eufemístico:

a) La traducción literal mantiene la formulación original del eufemismo y tiene la ventaja de conservar mejor su connotación cultural. Ahora bien, dada la lejanía cultural entre ambos países, la traducción literal de la formulación original de un nombre propio, por ejemplo, provocará dificultades en su comprensión; para evitar este problema, en muchos casos se combina una técnica mixta de “traducción literal y nota a pie”.

b) La explicitación es también una técnica muy empleada en la traducción del eufemismo para transmitir el sentido implícito de éste. Esta técnica tiene la ventaja de que el lector puede entender fácilmente lo que significa una determinada expresión, pero, al mismo tiempo, en la traducción se pierde la función concreta del eufemismo en el texto y la connotación cultural que contiene.

c) La técnica del equivalente eufemístico procura usar una expresión eufemística existente en la lengua meta o bien una creada por el traductor, inspirada por el eufemismo original; de esta forma, se transmite el sentido y se mantiene el efecto eufemístico. El uso frecuente de esta técnica en los ejemplos analizados refleja cierta similitud entre chino y español y demuestra que se pueden encontrar equivalentes en muchos casos. Con todo, es inevitable la pérdida de la connotación cultural en algunas ocasiones.

d) Aparte de las técnicas mencionadas, pueden señalarse otras en la traducción de los ejemplos seleccionados: unas veces, se añade un sentido que no tiene la expresión original, otras veces, se expande o se generaliza el concepto de la expresión y, en otras ocasiones, se omite el eufemismo.

En resumen, se aplican técnicas muy variadas, por lo que no se puede hablar del predominio de una única estrategia, aunque la traducción literal, la explicitación y el equivalente eufemístico son las más usadas en los ejemplos que hemos seleccionado.

5.1. Tendencia a la explicitación

Según el análisis de los ejemplos traducidos, un 71% de los eufemismos mantienen el efecto eufemístico y un 29% lo han perdido, por lo que, desde una perspectiva general, el grado eufemístico del texto original se ha visto reducido considerablemente, siendo sustituido por la tendencia general a la explicitación en la traducción:

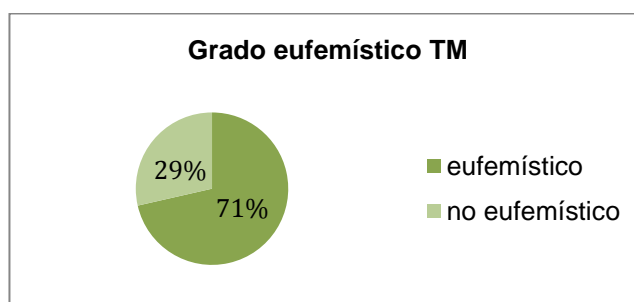


Diagrama 2: Grado eufemístico de los ejemplos

Algunas razones para la explicitación son las siguientes: en el proceso de buscar un equivalente comunicativo, cabe la posibilidad de elegir otro término ya existente que sustituya o atenúe al original; pero, si no existe, el traductor recurre al referente original o crea un término nuevo. Ahora bien, si el traductor sólo mantiene la forma original del eufemismo, los lectores de la cultura meta no entenderán exactamente qué quiere decir y, por ello, suelen optar por la técnica de la explicitación. Otra razón para explicar esta tendencia es que, en algunas ocasiones, cuando no se trata de un eufemismo que tiene una formulación muy peculiar ni una connotación cultural muy significativa, al leer el eufemismo el traductor capta su sentido implícito muy fácilmente, pero su función eufemística se reduce y lo explicita inconscientemente en la traducción al no ser consciente de su formulación eufemística.

Desde una perspectiva general, Mona Baker (1993: 233-250) planteó los cuatro tipos de universales de traducción: la explicitación, la simplificación, la normalización y el “mover hacia el centro” [*leveling out*]. En la traducción de los eufemismos, confirmamos la tendencia a la explicitación, pero para comprobar si es un caso particular, dadas las características de este recurso expresivo, podrían diseñarse investigaciones futuras que incluyeran textos no eufemísticos para verificar el grado de explicitación que se da en ellos.

Aunque la explicitación es la tendencia general, encontramos un caso en que el sentido implícito del original no queda claro: la expresión “云雨之情” se ha traducido literalmente como “juego de las nubes y lluvias”, sin incluir

una nota que aclare su sentido sexual implícito, dificultando la comprensión a los lectores de la lengua meta.

5.2. Tendencia de traducción: extranjerizante/domesticante

Puede decirse que no hay una tendencia determinada en la traducción del eufemismo, ya que observamos que el 60% de los ejemplos tiende a la domesticación y el 40% a la extranjerización; en ese sentido, parece que el traductor se mueve con cierta libertad entre la extranjerización y la domesticación:

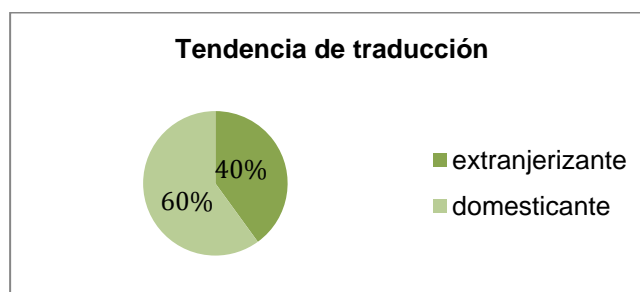


Diagrama 3: Tendencia de traducción

Las técnicas más relacionadas con la tendencia domesticante son la explicitación y el equivalente eufemístico; con esta tendencia de traducción se transmite mejor a los lectores el sentido implícito del eufemismo, pero se aleja de la formulación original y de la connotación cultural. Por lo que respecta a la tendencia extranjerizante, las técnicas más empleadas son la traducción literal y la nota a pie de página; con esta tendencia de traducción, los lectores se acercan más al texto original, pues los traductores han procurado mantener los eufemismos propios de *Honglougong*, ya que es una obra muy tradicional y clásica de la literatura china.

5.3. Conservación de la carga cultural del eufemismo en la traducción

En los 33 ejemplos seleccionados (véase Tabla 1), hay 19 cargados de connotaciones culturales (ejemplos 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 25, 26, 27, 28, 30, 32), de los cuales 7 ejemplos (4, 6, 7, 9, 13, 14, 18) en la traducción han reducido evidentemente ese contenido, es decir, un 37% han sufrido una reducción de la carga cultural.

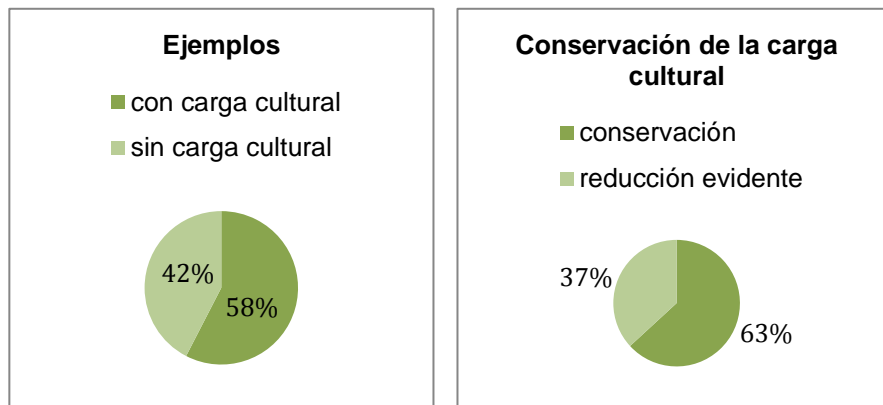


Diagrama 4: Ejemplos y Conservación de la carga cultural

5.4. Propuesta de traducción

Como es natural, cada técnica tiene sus ventajas y desventajas y es inevitable que se produzcan pérdidas. No obstante, es posible hacer una propuesta más acertada para la traducción del eufemismo del chino al español:

a) Para los eufemismos que no conllevan una connotación cultural significativa, es una buena idea usar un equivalente eufemístico en la lengua meta porque se mantiene el efecto eufemístico y, al mismo tiempo, es comprensible para los lectores.

b) Si se trata de un eufemismo que no conlleva una connotación cultural importante, y para el que no existe una expresión eufemística, se puede recurrir a la técnica de la explicitación.

c) Si ese eufemismo conlleva una gran connotación cultural, para conservarla y, al mismo tiempo, mantener la expresión eufemística, se puede recurrir a la estrategia de la traducción literal (que mantiene mejor la formulación del eufemismo), combinándola con otras técnicas como la nota a pie de página o el añadido, por ejemplo, para hacer comprensible la expresión.

CONCLUSIONES

Tras haber analizado algunos ejemplos de la novela *Hongloumeng* y de su traducción española *Sueño en el Pabellón Rojo*, pueden señalarse algunos aspectos específicos de la traducción del eufemismo del chino al español; así, en mi estudio pude confirmar que: a) existe una tendencia general a la explicitación, lo que corrobora uno de los cuatro universales de la traducción planteados por Mona Baker, y b) en la traducción, se han conservado la mayoría de las connotaciones culturales propias de los

eufemismos, pero es inevitable que haya pérdidas (esta es, por otra parte, una de las características de la traducción en general). Además, pude comprobar que los traductores tienden a mezclar domesticación y extranjerización. Por último, sugiero algunas claves para la traducción del eufemismo y planteo una propuesta general para su traducción consistente en elegir la mejor estrategia a partir del análisis concreto de cada eufemismo, que permita encontrar un equilibrio entre la conservación del elemento cultural y la comprensión de los lectores.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAKER, Mona, *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam: Benjamins, 1993.
- BORGES, Jorge Luis, *Textos cautivos*. Madrid: Alianza, 1998.
- CAO, Xueqin; GAO, E., *Sueño en el Pabellón Rojo: Memorias de una roca*. Traducción de Tu Xi. Edición revisada, corregida y anotada por Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez. Pekín: Editorial de Lenguas Extranjeras y Granada: Universidad de Granada, 1988-2005.
- CAO, Xueqin, *Hongloumeng*. Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe, 2002.
- CAO, Xueqin, *Sueño en el Pabellón Rojo*. Traducción de Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez; edición revisada por Alicia Relinque. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2010.
- CASAS GÓMEZ, Miguel, *La interdicción lingüística: Mecanismos del eufemismo y el disfemismo*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 1986.
- CRESPO FERNÁNDEZ, Eliecer, *El proceso de manipulación a través de los eufemismos*. Alicante: Universidad de Alicante, 2007.
- LECHADO GARCÍA, José Manuel, *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas del español actual*. Madrid: Verbum, 2000.
- NEWMARK, Peter, *Manual de traducción*. Traducción de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 1992.
- NIDA, Eugene, *Exploring Semantic Structures*. Munich: Wilhelm Fink Verlag, 1975.
- NIDA, Eugene, *Language, Culture and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993
- RAMÍREZ BELLERÍN, Laureano, *Manual de traducción chino/castellano*. Barcelona: Ed. Gedisa, 2004.